

CHINESE ENGLISH

[汉英对照] JOURNEY
TO THE WEST

③ 外文出版社

西
遊
記



汉英经典

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE AND ENGLISH CLASSICS

Chinese-English

西游记

Journey to the West

IV



吴承恩 著

詹纳尔 译

Attributed to Wu Cheng'en

Translated by W.J.F. Jenner

外文出版社

Foreign Languages Press

图书在版编目(CIP)数据

西游记 / (明)吴承恩著; (英)詹纳尔(Jenner, W.J.F.)译.

—北京:外文出版社, 2003.1

ISBN 7-119-03216-X

I. 西... II. ①吴...②詹... III. 英语-对照读物, 小说-汉、英
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 092602 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

西游记

作者 (明)吴承恩

译者 (英)詹纳尔

责任编辑 胡开敏

封面设计 郭 伟

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68326613

印 刷 北京才智印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大 32 开

字 数 2300 千字

印 数 0001 — 5000 册

印 张 106

版 次 2003 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平 装

书 号 ISBN 7-119-03216-X / I. 731(外)

定 价 148.00 元 (全六卷)

版权所有 侵权必究

目 录

第五十一回 1670
心猿空用千般计 水火无功难炼魔

第五十二回 1704
悟空大闹金峽洞 如来暗示主人公

第五十三回 1738
禅主吞餐怀鬼孕 黄婆运水解邪胎

第五十四回 1772
法性西来逢女国 心猿定计脱烟花

第五十五回 1808
色邪淫戏唐三藏 性正修持不坏身

第五十六回 1842
神狂诛草寇 道昧放心猿

第五十七回 1874
真行者落伽山诉苦 假猴王水帘洞誉文

第五十八回 1902
二心搅乱大乾坤 一体难修真寂灭

第五十九回 1934
唐三藏路阻火焰山 孙行者一调芭蕉扇

第六十回 1966
牛魔王罢战赴华筵 孙行者二调芭蕉扇



第六十一回 2000

猪八戒助力败魔王 孙行者三调芭蕉扇

第六十二回 2034

涤垢洗心惟扫塔 缚魔归正乃修身

第六十三回 2068

二僧荡怪闹龙宫 群圣除邪获宝贝

第六十四回 2100

荆棘岭悟能努力 木仙庵三藏谈诗

第六十五回 2134

妖邪假设小雷音 四众皆遭大厄难

第六十六回 2168

诸神遭毒手 弥勒缚妖魔

第六十七回 2200

拯救驼罗禅性稳 脱离秽污道心清

CONTENTS

<i>CHAPTER 51</i>	1671
In Vain Does the Mind-Ape Use a Thousand Tricks Fire and Water Fail to Harm the Demon	
<i>CHAPTER 52</i>	1705
Monkey Makes Havoc in the Jindou Cave The Buddha Gives a Hint about the Owner	
<i>CHAPTER 53</i>	1739
The Dhyana Master Conceives after Eating a Meal The Yellow-Wife Brings Water to Remove a Devil Foetus	
<i>CHAPTER 54</i>	1773
The Buddha-Nature Traveling West Enters Womanland The Mind-Ape Makes a Plan to Escape from the Beauties	
<i>CHAPTER 55</i>	1809
The Tang Priest Is Tempted with Sex and Debauchery Because His Nature Is Upright He Resists Unharmd	
<i>CHAPTER 56</i>	1843
The Spirit Goes Wild and Wipes Out the Bandits The Way in Confusion Sends the Mind-Ape Away	
<i>CHAPTER 57</i>	1875
The True Sun Wukong Makes His Complaint at Potaraka The False Monkey King Copies a Document in the Water Curtain Cave	
<i>CHAPTER 58</i>	1903
Two Minds Throw Heaven and Earth into Uproar One Body Cannot Achieve True Nirvana	
<i>CHAPTER 59</i>	1935
Sanzang's Way Is Blocked at the Fiery Mountains Monkey First Tries to Borrow the Plantain Fan	
<i>CHAPTER 60</i>	1967
The Bull Demon King Gives Up the Fight to Go to a Feast Monkey Tries the Second Time to Borrow the Plantain Fan	



CHAPTER 61 2001

Zhu Bajie Helps to Defeat a Demon King
Monkey's Third Attempt to Borrow the Fan

CHAPTER 62 2035

Cleansed and With a Washed Heart He Sweeps the

Pagoda

The Devils Are Captured and Converted; the Body
Is Cultivated

CHAPTER 63 2069

Two Monks Wipe Out the Demons in the Dragon
Palace

The Sages Destroy Evil and Recover the Treasure

CHAPTER 64 2101

Wuneng Works Hard on Thorn Ridge
Sanzang Talks of Poetry in the Wood Immortals'
Hermitage

CHAPTER 65 2135

A Demon Creates a False Thunder Peak
All Four Pilgrims Meet With Disaster

CHAPTER 66 2169

All the Gods Meet a Vicious Foe
Maitreya Binds the Evil Monster

CHAPTER 67 2201

The Dhyana-Nature Is Stable and Tuoluo Village Is Saved
The Mind of the Way Is Purified as Corruption Is
Removed

Notes 2231





1669



第五十一回

心猿空用千般计 水火无功难炼魔

话说齐天大圣，空着手败了阵，来坐于金岫山后，扑梭梭两眼滴泪，叫道：“师父啊！指望和你——

佛恩有德有和融，同幼同生意莫穷。

同住同修同解脱，同慈同念显灵功。

同缘同相心真契，同见同知道转通。

岂料如今无主杖，空拳赤脚怎兴隆！”

大圣凄惨多时，心中暗想道：“那妖精认得我。我记得他在阵上夸奖道：‘真个是闹天宫之类！’这等啊，决不是凡间怪物，定然是天上凶星。想因思凡下界。又不知是那里降下来魔头，且须上界去查勘查勘。”

行者这才是以心问心，自张自主，急翻身，纵起祥云，直至南天门外。忽抬头见广目天王，当面迎着长揖道：“大圣何往？”行者道：“有事要见玉帝。你在此何干？”广目道：“今日轮该巡视南天门。”说未了，又见那马、赵、温、关四大元帅作礼道：“大圣，失迎。请待茶。”行者道：“有事哩。”遂辞了广目并四元帅，

Chapter 51

In Vain Does the Mind-Ape Use a Thousand Tricks Fire and Water Fail to Harm the Demon

The story tells how the Great Sage Equalling Heaven went empty-handed and beaten to sit down behind Mount Jindou, tears streaming from both eyes. "Master," he called out, "I had hoped

As Lord Buddha graciously brought us together
To go on to live with you, Master, for ever,
With you to train and to learn to be free.
Of the favours received ever mindful I'd be.
Our hearts were both joined and our fates were entwined;
As we studied the Way we shared the same mind.
I never expected to be at my wits' end
Unable to win with no stick in my hand."

Just when he was in the depths of misery Monkey thought, "That fiend know who I was. I remember him saying something about the sort of skill that made havoc in Heaven when he was praising me during the fight. That means he can't be a common mortal monster: he must be an evil star from Heaven come down to earth for love of worldly things. I don't know where he come down from, so I'd better go up to Heaven to make some inquiries."

Only then did Monkey start using his mind and taking the initiative again. At once he somersaulted up on an auspicious cloud, going straight to the Southern Gate of Heaven, where he looked up to see the Broad-visioned Heavenly King Virupaksa bowing to him in greeting and saying, "Where are you going, Great Sage?" "There's something I must see the Jade Emperor about," said Monkey. "What are you doing here?" "It is my turn today to supervise the Southern Gate of Heaven," Virupaksa replied, and before he could finish the four marshals Ma, Zhao, Wen and Guan bowed and said, "Great Sage, we failed to greet you. Will you have

径入南天门里。直至灵霄殿外，果又见张道陵、葛仙翁、许旌阳、丘弘济四天师并南斗六司、北斗七元都在殿前迎着行者，一齐起手道：“大圣如何到此？”又问：“保唐僧之功完否？”行者道：“早哩！早哩！路遥魔广，才有一半之功。见如今阻住在金峨山金峨洞。有一个兕怪，把唐师父拿于洞里，是老孙寻上门与他交战一场，那厮的神通广大，把老孙的金箍棒抢去了，因此难缚魔王。疑是上界那个凶星思凡下界，又不知是那里降来的魔头，老孙因此来寻玉帝，问他个钳束不严。”许旌阳笑道：“这猴头还是如此放刁！”行者道：“不是放刁，我老孙一生是这口儿紧些，才寻的着个头儿。”张道陵道：“不消多说，只与他传报便了。”行者道：“多谢！多谢！”

当时四天师传奏灵霄，引见玉陛。行者朝上唱个大喏道：“老官儿，累你！累你！我老孙保护唐僧往西天取经，一路凶多吉少，也不消说。于今来在金峨山金峨洞，有一兕怪，把唐僧拿在洞里，不知是要蒸，要煮，要晒。是老孙寻上他门，与他交战，那怪却就有些认得老孙，倒是神通广大，把老孙的金箍棒抢去，因此难缚妖魔。疑是上天凶星，思凡下界，为此老孙特来启奏。伏乞天尊垂慈洞鉴，降旨查勘凶星，发兵收剿妖魔，老孙不胜战栗屏营之至！”却又打个深躬道：“以闻。”旁有葛仙翁笑

some tea?" "I'm busy," Monkey replied, and taking his leave of Virupaksa and the four marshals he went in through the gate and headed straight for the Hall of Miraculous Mist, where the four Heavenly Teachers Zhang Daoling, Ge Xianweng, Xu Jingyang and Qiu Hongji, the Six Officers of the Southern Dipper and the Seven Originals of the Northern Dipper all raised their hands in greeting to him in front of the palace hall. "For what purpose are you here, Great Sage?" they asked, adding. "Have you yet finished escorting the Tang Priest?" "It's too early to be talking like that yet," Monkey replied. "It is a very long journey with many a demon along the way and we've only completed half of it. At present we are in trouble at the Jindou Gave in Mount Jindou, where a rhinoceros spirit has grabbed my master and taken him into the cave. When I went there and fought him he had such tremendous magic powers that he seized my gold-banded cudgel. It's impossible for me to capture him. That's why I've come to accuse the Jade Emperor of lax supervision." "You're as wild and wicked as ever, you ape," said Xu Jingyang with a smile. "No I'm not," Monkey replied. "I've spoken bluntly all my life as it's the only way to get anywhere." "That's enough of this talking," said Heavenly Teacher Zhang Daoling. "We will report your arrival." "Thank you very much," Monkey replied.

The four Heavenly Teachers reported all this to the Hall of Miraculous Mist and then took Monkey to the jade steps to the throne. Monkey make a loud "re-e-er" of respect then said, "Well, old man, I'm here to bother you. I won't bore you with all the dangers of escorting the Tang Priest to fetch the scriptures from the Western Heaven, but we've now reached the Jindou Cave on Mount Jindou where a rhinoceros demon has captured the Tang Priest and taken him to his cave. I don't know whether the demon's planning to steam, boil or dry him. When I went to the cave and fought him he knew who I was, and he really does have miraculous powers. He's taken my gold-banded cudgel, so I can't capture him. I think he must be an evil star from Heaven gone down to earth for the love of worldly things, which is why I've come here to submit a request. I beg Your Celestial Majesty in your mercy and perception to order an inspection of the evil stars and to send troops to capture the demon. I'm shaking with fear of Your Majesty." He then made a deep

道：“猴子是何前倨后恭？”行者道：“不敢！不敢！不是甚前倨后恭，老孙于今是没棒弄了。”

彼时玉皇天尊闻奏，即忙降旨可韩司知道：“既如悟空所奏，可随查诸天星斗，各宿神王，有无思凡下界，随即复奏施行，以闻。”可韩丈人真君领旨，当时即同大圣去查。先查了四天门门上神王官吏；次查了三微垣垣中大小群真；又查了雷霆官将陶、张、辛、邓、苟、毕、庞、刘；最后才查三十三天，天天自在；又查二十八宿：东七宿，角、亢、氐、房、参、尾、箕；西七宿，斗、牛、女、虚、危、室、壁；南七宿，北七宿，宿宿安宁；又查了太阳、太阴、水、火、木、金、土七政；罗睺、计都、炁、孛四余。满天星斗，并无思凡下界。行者道：“既是如此，我老孙也不消上那凌霄宝殿。——打搅玉皇大帝，深为不便。——你自回旨去罢。我只在此等你回话便了。”那可韩丈人真君依命。孙行者等候良久，作诗纪兴曰：

风清云霁乐升平，神静星明显瑞祯。

河汉安宁天地泰，五方八极偃戈旌。

那可韩司丈人真君，历历查勘，回奏玉帝道：“满天星宿不少，各方神将皆存，并无思凡下界者。”玉帝闻奏：“着孙悟空挑

bow and added, "I beg to submit this report." Ge Xianweng, who was standing at the side of the hall, smiled as he said, "Why is it that you were recalcitrant before but are respectful now?" "It's not that," said Monkey, "not that at all. I haven't become respectful. It's just that I don't have my cudgel today."

Having heard Monkey's memorial the Jade Emperor sent an order straight to the star officer Kehan: "Please inspect all the stars in all the heavens and find out if any of the divine kings of any of the constellations have gone down to earth out of love for worldly things. Report back afterwards." Having been given this command the True Lord Kehan went off with the Great Sage to make his inspection. First they went to see the divine kings and the officials at the four gates of Heaven. Then they inspected all the True Ones within the Three Little Enclosures; the Thunder Officers Tao, Zhang, Xin, Deng, Gou, Bi, Pang and Liu; and the Thirty-three Heavens, every one of which was in place. Next they checked the twenty-eight zodiacal constellations: Horn, Gullet, Base, Chamber, Orion, Tail, and Winnower in the east; Dipper, Ox, Woman, Barrens, Roof, House and Wall to the west; and the constellations of the north and south as well; but every constellation was peacefully in its place. They inspected the Seven Powers of Sun, Moon, Water, Fire, Wood, Metal, and Earth; and the Four Others—Rahu, Ketu, the Gases and the Comets. None of the stars in the sky had gone down to earth for love of worldly things. "In that case," said Monkey, "my journey to the Hall of Miraculous Mist was for nothing. I've disturbed His Jade Majesty—it was most inconvenient of me. You had better go and report back. I'll be waiting here for your reply." The True Lord Kehan did as he had been told, and Monkey began a long wait. He made up a poem to record his feelings that went,

Pure winds, a cloudless sky, and blissful peace;
Calm gods, bright shining stars, and blessings clear.
Still is the Milky Way; Heaven's troubles cease;
Throughout the world no sounds of war we hear.

The True Lord Kehan reported back to the Jade Emperor on his thorough inspection: "No star or constellation in the sky is missing. All the regional gods and officers are present, and nobody has gone down to earth

选几员天将，下界擒魔去也。”

四大天师奉旨意，即出灵霄宝殿，对行者道：“大圣啊，玉帝宽恩，言天宫无神思凡，着你挑选几员天将，擒魔去哩。”行者低头暗想道：“天上将不如老孙者多，胜似老孙者少。想我闹天宫时，玉帝遣十万天兵，布天罗地网，更不曾有一将敢与我比手。向后来，调了小圣二郎，方是我的对手。如今那怪物手段又强似老孙，却怎么得能够取胜？”许旌阳道：“此一时，彼一时，大不同也。常言道，‘一物降一物’哩。你好违了旨意？但凭高见，选用天将，勿得迟疑误事。”行者道：“既然如此，深感上恩。果是不好违旨。一则老孙又不可空走这遭，烦旌阳转奏玉帝，只教托塔李天王与哪吒太子。他还有几件降妖兵器，且下界与那怪见一仗，以看如何。果若能擒得他，是老孙之幸；若不能，那时再作区处。”

真个那天师启奏了玉帝，玉帝即令李天王父子，率领众部天兵，与行者助力。那天王即奉旨来会行者。行者又对天师道：“蒙玉帝遣差天王，谢谢不尽。还有一事，再烦转达：但得两个雷公使用，等天王战斗之时，教雷公在云端里下个雷掇，照顶门上锭死那妖魔，深为良计也。”天师笑道：“好！好！好！”天师又奏玉帝，传旨教九天府下点邓化、张蕃二雷公，与天王合

for love of worldly things." Having heard this report the Jade Emperor ordered that Sun Wukong was to select some heavenly generals to take down to earth to catch the demon.

When the four Heavenly Teachers had been given this order they left the Hall of Miraculous Mist and said to Monkey, "Great Sage, the Jade Emperor in his generosity orders you to select some heavenly generals to take down to earth to catch the demon as none of the stars has gone down there for love of worldly things." Monkey bowed down and thought, "Most of the heavenly generals are not as good as I am: few are any better. When I made havoc in Heaven the Jade Emperor sent a hundred thousand of his heavenly soldiers who spread out heaven-and-earth nets, but not one of those commanders dared to fight it out with me. The only one who was a match for me was the Little Sage Erlang he sent later. That demon's powers are as good as mine, so how will I ever be able to beat him?" "Times have changed," said the Heavenly Teacher Xu Jingyang. "As the saying goes, everything can always be beaten by something. Would you dare to disobey an imperial edict? Choose some heavenly generals according to your illustrious judgement and don't waste time: it could be disastrous. "In that case," said Monkey, "I am very grateful to His Majesty for his kindness, and I would not dare disobey his commands. Besides, I don't want to have made this journey for nothing. So please ask the Jade Emperor to send Heavenly King Li the Pagoda-carrier and Prince Nezha. They have demon-subduing weapons, so let's see what happens if they go down to earth and fight that fiend. If they can catch him I'll be in luck, and if they can't we'll have to think again."

The Heavenly Teacher reported this to the Jade Emperor, who ordered Heavenly King Li and his son Prince Nezha to take their heavenly troops to Help Monkey. The Heavenly King obediently went to see Monkey, who said to the Heavenly Teacher, "I am extremely grateful to the Jade Emperor for sending the Heavenly King. There is another request I would like you to pass on. I would like two thunder gods to stand in the clouds while the Heavenly King is fighting the demon and kill him by throwing thunder splinters at his head. This would be a very good method." "Splendid, splendid," said the Heavenly Teacher, and he reported this request to the Jade Emperor, who then ordered the Office of the Nine

力缚妖救难。遂与天王、孙大圣径下南天门外。

顷刻而到。行者道：“此山便是金岫山。山中间乃是金岫洞。列位商议，却教那个先去索战？”天王停下云头，扎住天兵在于山南坡下，道：“大圣素知小儿哪吒，曾降九十六洞妖魔，善能变化，随身有降妖兵器，须教他先去出阵。”行者道：“既如此，等老孙引太子去来。”

那太子抖擞雄威，与大圣跳在高山，径至洞口，但见那洞门紧闭，崖下无精。行者上前高叫：“泼魔！快开门！还我师父来也！”那洞里把门的小妖看见，急报道：“大王，孙行者领着一个童男，在门前叫战哩。”那魔王道：“这猴子铁棒被我夺了，空手难争，想是请得救兵来也。”叫：“取兵器！”魔王绰枪在手，走到门外观看，那小童男，生得相貌清奇，十分精壮。真个是：

玉面娇容如满月，朱唇方口露银牙。

眼光掣电睛珠暴，额阔凝霞发髻髻。

绣带舞风飞彩焰，锦袍映日放金花。

环绦灼灼攀心镜，宝甲辉辉衬战靴。

身小声洪多壮丽，三天护教恶哪吒。

魔王笑道：“你是李天王第三个孩儿，名唤做哪吒太子，却如何